

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pinkemena kashiri –Écoute-moi lune - Escúchame luna

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Margarita Pichirivanti ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_014_02

Référence du collecteur : BET 14 - 2

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Eh, eh, eh</i> pinkemena kashiri ari yabente natyojiri	<i>Eh, eh, eh</i> escúchame luna ya nos curará cuñadita
Nari naritajiri noyantananatiri najiri	Yo misma lo fastidio, y me casé con él
Nokantashititiri nojatabeta inashitiri	Le digo por gusto me había ido por otro lado
Ibashinonkayna tyobiri	Me hace sufrir el pajarito
Ikapanko pankotanake	Se ha bañado en su casa, ha construido su casa
Ipayiri sanori	Le da de verdad
Nokantamaninkishitiri Noyantamashitiri	Le digo muy de madrugada Cuando lo espero en el monte
Ikantantajiyari nokemabetariri	Para que diga yo le había escuchado
Ekatamañatitiri	Le baña muy temprano
Nobashinonkanakeri okirinkatanake	Le he dejado sufrir abajo
Iratiyitanari Yobashinkana ma <i>maniri</i>	El que me convierte en ser humano Me ha puesto a prueba la planta sagrada <i>maniri</i>
Okati ojokiri karimpa noñantajariri Inkatiyapaje majeta Okamanta mantake nayiri pantake	Así lo vota por eso no lo veo Para que se ponga de pie, avisa, avisa Lo que he agarrado, tú agarras
Pinkaemantakayeri noyanta maninkiri Ikemata tempantya nayinitanari	Hazle llamar por eso le espero desde temprano Escucha acaso se ha casado conmigo desde antes
Nokantakempi pamakeri okanta ina nijiri Ikantanyetiri akemisanteri, ani yajiri	Te he dicho tráelo, así es mi madre, mi padre Le dicen escuchemos a mi cuñado, ya le acogió

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.